



K O R O B K O W A

P. D U L S K I

## DIE NEUGESTALTUNG DES TATARISCHEN BUCHES IN KASAN

Die folgenden Ausführungen entstammen der Feder von Prof. P. M. Dulski, dem Autor vieler verdienstvoller Arbeiten auf dem Gebiete kunstgeschichtlicher Forschung. Prof. Dulski, der gegenwärtig an der polygraphischen Schule in Kasan tätig ist, interessiert sich besonders für die Typographie.

Er hat seine Erfahrungen auch im Auslande — in Leipzig und Paris — bereichert und vertritt die Ansicht, daß der Unterricht in Typographie parallel mit der gesamten künstlerischen Entwicklung durchgeführt werden sollte, um den Schülern die richtige Ausbildung zu geben. Nikolai Saretzki.

### THE NEW ASPECT OF THE TATAR BOOK IN KASAN

The following remarks are from the pen of Professor P. M. Dulski, the author of many valuable works in the realm of historical art research. Professor Dulski, who at the moment is active in the polygraphic school in Kasan, is particularly interested in typography. He has enriched his

stock of experience by visits abroad, especially to Leipzig and Paris, and is of the opinion that instruction in typography should be carried out parallel with the entire artistic development, in order to give the scholars the necessary training. Nikolai Saretzki.

**D**IE Typographie gehört in ein Gebiet mit historischer Vergangenheit bei den Tataren in Kasan. Es gab früher einfach keinen anderen Buchschmuck als Satzornamente. Die Künstler und Graphiker befaßten sich wenig mit solchen Aufgaben. In der Universitätsdruckerei wurden (um 1800) die ersten tatarischen Bücher gedruckt und fast ausschließlich mit den Mitteln des Satzmaterials geschmückt — als Vignette, als Abschluß, als Umrahmung finden wir solche Ornamente.

Ende des 19. Jahrhunderts beginnen die ersten Versuche, graphische Ausdrucksmittel in der Buchkunst anzuwenden. Präzisere und interessantere Resultate sind namentlich in den letzten Jahren zu verzeichnen. Die Erklärung dafür ist sehr einfach. Vor der Revolution waren die Tataren durch viele religiöse Vorurteile gebunden und der bildenden Kunst entfernt. Es ist nach mohammedanischen Gesetzen verboten, einen Menschen oder ein Tier darzustellen. Die natürliche Folge war, daß man sich zum großen Teil auf die Kalligraphie und die Miniatur beschränkte. Nach der Revolution tauchten plötzlich neue Möglichkeiten auf. Die Tataren begannen mit intensivem Inter-

**A**MONG the Tatars of Kasan, typography finds itself in a region with a historic past. Formerly there was no other kind of book decoration save printing ornaments. The artist and graphic draughtsman did not trouble themselves with such tasks. About 1800 the first Tatar books were printed in the University printing-press and decorated almost entirely with the ornaments supplied by the printer's case-box. We find such ornaments employed as vignettes, as finials and as framework.

Towards the end of the 19<sup>th</sup> century we find the first attempts being made to make use of graphic means of expression in book art. In recent years more precise and interesting results may be recorded. The explanation is very simple. Before the Revolution the Tatars were cramped by many religious prejudices and strangled from the pictorial arts. According to Mohammedan law, it is forbidden to make any picture of a human being or an animal. The natural result was that art was limited in the main to calligraphy and the miniature. After the Revolution, new possibilities appeared on the horizon. The Tatars began to labor intens-